

## Zmluva o vytvorení a použití diela č. 231/11-12/2013

uzatvorená v súlade s §8, 39, 40 a nasl. zákona NR SR č. 618/2003 Z. z.(autorský zákon)

medzi

**Objednávateľ:** Slovenská národná knižnica  
Nám. J. C. Hronského 1, 036 01 Martin  
IČO: 36138517  
DIČ: 2021537199  
Zastúpený: Ing. Krištofová Katarína, PhD., generálna riaditeľka

**Autor:** meno: Gębołyś Zdzisław  
bydlisko:  
rodné číslo:  
Banka/sídlo:  
IBAN:  
Swift kód:

### Čl. I Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autorov vytvoriť pre objednávateľa preklad článku z nemčiny do slovenčiny .....**Ladewig Paul: Knižničný katechizmus – článok do časopisu Knižnica 11-12/2013**..... v rozsahu .....**29,8**..... norm. strany.

Autor je povinný dielo vytvoriť osobne a podľa pokynov objednávateľa nasledovne ....**v textovom editore Word, obrázky, grafy a tabuľky ako samost. obrázkové súbory vo formáte TIF alebo JPEG, nezaraďovať ich do textu, fotografie v klasickej alebo digitalizovanej forme**..... Autor je povinný dielo vytvoriť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.

Objednávateľ je autorovi povinný poskytnúť potrebnú súčinnosť, nevyhnutnú na vytvorenie diela.

### Čl. II Čas plnenia

Autor je povinný uvedené dielo vytvoriť do dohodnutého termínu .....**30 dní**..... od dátumu uzavretia tejto zmluvy.

### Čl. III Odmena

Za vytvorenie diela a udelenie súhlasu na použitie diela dohodli zmluvné strany fixnú odmenu vo výške .....**150,- €**..... brutto podľa prílohy .....**3, bod 7**..... Pracovného poriadku SNK a riadi sa ustanoveniami zákona č. 595/2003 z.z. o dani z príjmov.

Nárok na odmenu vzniká po odovzdaní diela autorom poverenému zamestnancovi objednávateľa a schválení hotového diela objednávateľom a zistení, že dielo bolo vytvorené v súlade s jeho pokynmi.

Ak má dielo nedostatky, ktoré sú neodstrániteľné, objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy, čím nárok na odmenu v plnom rozsahu zaniká. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.

Odmena je splatná do 60 kalendárnych dní po odovzdaní bezchybného diela objednávateľovi v bezprostredne nasledujúcom výplatnom termíne objednávateľa.

### Čl. IV Použitie diela

Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) obvyklým spôsobom, najmä na:

- zaradenie diela do súborného diela, ktorým je časopis Knižnica,
- vyhotovenie rozmnoženiny diela,

- c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva.

Autor udeľuje túto licenciu ako výhradnú s neobmedzeným rozsahom a na neobmedzený čas, to znamená, že autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto licenciou a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicencia). Objednávateľ môže licenciu postúpiť len s predchádzajúcim písomným súhlasom autora, prípadne jeho právneho nástupcu.

Osobnostné práva autora zostávajú udelením licencie nedotknuté.

## **Čl. V Prechod licencie**

Zánikom objednávateľa ako právnickej osoby, ktorej bola udelená licencia, prechádzajú práva a povinnosti z tejto zmluvy na právneho nástupcu objednávateľa.

## **Čl. VI Záverečné ustanovenia**

Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých po jednom vyhotovení dostane autor a dve vyhotovenia objednávateľ.

Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.

Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto zmluvy budú riešiť v prvom rade cestou zmiernu.

Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

Autor súhlasí, aby Slovenská národná knižnica spracovala jeho osobné údaje v zmysle zákona č. 428/2002 Z.z. v znení neskorších predpisov, pre účely uzatvárania dohôd o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru.

V zmysle zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov autor udeľuje Slovenskej národnej knižnici súhlas so zverejnením Zmluvy v súlade s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám, Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, rešpektujúc pritom zákon č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov tak, že zverejnená zmluva bude obsahovať meno a priezvisko autora a cenové podmienky zmluvy. Ostatné osobné údaje vrátane podpisu zverejnené nebudú.

Zmluva je platná podpisom oboch zmluvných strán a účinná nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Martin.....

.....  
autor

.....  
objednávateľ